

Katarzyna Wojan  
Gdańsk

BIBLIOGRAFIA POLSKO-ROSYJSKICH I ROSYJSKO-POLSKICH  
SŁOWNIKÓW PRZEKŁADOWYCH  
ZA LATA 1990-2004 W UKŁADZIE CHRONOLOGICZNYM

Wyraźnie zauważalny jest brak współczesnych opracowań bibliograficznych w zakresie polsko-rosyjskiej leksykografii translatorycznej. Niniejsza *Bibliografia* stanowi rejestr prac z zakresu polskiej leksykografii przekładowej, której komponentem jest język rosyjski. Nadrzędnym celem zbioru jest ukazanie w możliwie pełnym zakresie bogactwa publikacji słownikarskich z hasłami rosyjskimi opracowanych i wydanych w Polsce w latach 1990–2005. Obfitość zebranego materiału dowodzi, że w Polsce od dawna obserwuje się zainteresowanie językiem rosyjskim, a ostatnio zauważa się wyteżoną aktywność leksykograficzną. Należy dodać, że poniższy *Indeks* jest częścią przygotowywanej obecnie przez autorkę bibliografii *Język rosyjski w polskiej leksykografii przekładowej*, mającej na celu ukazanie ewolucji historycznej prac leksykograficznych polskich autorów<sup>1</sup>. Dodatkowo do *Indeksu* włączone są niektóre popularne słowniki zaadaptowane przez rodzimych leksykografów.

Opracowanie niniejsze wyszczególnia zarówno słowniki ogólne i frazeologiczne, jak i specjalistyczne (terminologiczne) — dwujęzyczne i wielojęzyczne — co pozwoli na ukazanie tendencji we współczesnej leksykografii polskiej, jak również na dokonanie analizy statystycznej powstałych prac. Ponadto wykaz ujmuje publikacje powstałe w koedycji z innymi wydawnictwami zagranicznymi oraz najnowsze słowniki w wersji elektronicznej (z zapisem na CD-ROM).

Wyszczególnione pozycje podane są w układzie chronologicznym, a następnie w alfabetycznym. W przypadku braku nazwiska autora słownika dzieło odnotowane jest według układu liter pierwszego wyrazu tytułu.

---

<sup>1</sup> W literaturze przedmiotu istnieją następujące opracowania bibliograficzne: P. G r z e g o r c z y k: *Index lexicorum poloniae. Bibliografia słowników polskich*. Warszawa: PWN 1967; I. G r e k - P a b i s et al.: *Список словарей и статей по вопросам лексикографии, вышедших в Польше в 1958–1960 гг. W: Лексикографический сборник. Вып. 5. Москва 1962, s. 192–195, a także D. R y m s z a - Z a l e s k a et al.: *Bibliografia słowników wydanych w NRD, Rumunii, PRL w latach 1945–1961. T. I–IX. Warszawa: WNT 1965–1981.**

## INDEKS PRAC LEKSYKOGRAFICZNYCH

## 1990

1. J. Chlabcz: *Słownik minimum polsko-rosyjski. Польско-русский словарь-минимум*. Warszawa: Wiedza Powszechna 1990, wyd. 18, ss. 263.
2. J. Chlabcz: *Słownik minimum rosyjsko-polski. Русско-польский словарь-минимум*. Warszawa: Wiedza Powszechna 1990, wyd. 18, ss. 268.
3. *Dictionary of analytical chemistry: English, German, French, Polish, Russian*. Red. G. Mądzińska. Warszawa: WNT 1990, ss. 391.
4. J. Kornel: *Słownik psychologiczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 1990, ss. 316.
5. *Mechanika gruntów i fundamentowanie. Leksykon w 8 językach: angielsko-francusko-niemiecko-włosko-polsko-rosyjsko-hiszańsko-szwedzki*. Oprac. T. Barański, W. Wołski. Warszawa: Arkady 1990, ss. [VII], 244 [2].
6. G. Milejowska, R. Petelczyc, M. Timoszuk: *Материалы для словаря русского языка 70 и начала 80 годов XX века (Не зарегистрированные в нормативных словарях)*. Cz. 2. Warszawa: WUW 1990, ss. 416.
7. *Pięcioletni słownik terminów pedagogicznych: polskich, angielskich, francuskich, niemieckich, rosyjskich*. Oprac. W. Okoń, J. Dembska, B. Niemierko. Wrocław: PAN, Zakł. Nar. Ossol. 1990, ss. 208.
8. *Rosyjsko-polski słownik minimum leksyki ogólnonaukowej i specjalistycznej (medycznej) dla studentów akademii medycznych. Русско-польский словарь минимум общенаучной и специальной (медицинской) лексики для студентов-медиков*. Red. J. Zanięski. Oprac. J. Zanięski, M. Kuźmicka, B. Zagórska. Białystok: Wyd. Ucz. AM 1990, ss. [2], 106.
9. *Słownik pięcioletni z zakresu fotogrametrii i teledetekcji (z objaśnieniami pojęć w języku polskim). Polskie terminy i ich definicje oraz odpowiedniki terminów w językach: angielskim, francuskim, niemieckim, rosyjskim*. T. 1–2. T. 2: *Słowniki dwujęzyczne: angielsko-polski, francusko-polski, niemiecko-polski, rosyjsko-polski*. Red. Z. Sitk. Sekcja Fotogrametrii i Teledetekcji Komitetu Geodezji PAN, Zakład Fotogrametrii Instytutu Geodezji Górniczej i Przemysłu AGH w Krakowie. Kraków: Wyd. AGH 1990, wyd. 2 rozsz. i uzup., ss. 231.
10. *[Tysiąc] 1000 zwrotów rosyjskich*. Red. S. Karolak. Oprac. M. Czarko, O. Spirydowicz. Warszawa: WSiP 1990, wyd. 3, ss. 189.
11. M. V. Wiesołodowa, E. S. Kurbatowa: *Słownik dydaktyczny rosyjsko-polski. Русско-польский учебный словарь*. Moskwa: Русский язык–Warszawa: Wiedza Powszechna 1990, wyd. 2, przedruk z 1 wyd., ss. 262.

## 1991

12. E. Małek, J. Wawrzynczyk: *Mały słownik terminologiczny literatury, folkloru i kultury staroruskiej*. Łódź: Wyd. UŁ 1991, ss. 117.
13. J. Mianowska: *Podręczny słownik historyczny i archiwistyczny rosyjsko-polski i polsko-rosyjski*. Toruń: UMK 1991, ss. 103.
14. *Słownik dla uczestników konferencji międzynarodowych. Conference terminology a manual for conference members and interpreters in English, French, Spanish, Russian, Italian, German, Polish*. Red. J. Herbert. Warszawa: Wyd. Gebethner i Ska 1991, ss. 197.
15. *Słownik dydaktyczny terminologii translatorskiej. Didactic dictionary of translatoric terminology. Dictionnaire didactique de translatorique terminologie. Didaktisches Wörterbuch von translatorische Terminologie. Учебный словарь переводческой терминологии*. Red. J. Luskyszyn. Oprac. W. Gilewski et al. ILS UW, Warszawa: Wyd. UW 1991, ss. 176.

## 1992

16. E. C i c h o w s k i. *Słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski dla biznesmenów*. Bydgoszcz: WIR 1992, ss. 223.
17. I. D a s z c z y Ń s k a: *Słownik rosyjskich i polskich frazeologizmów marynistycznych*. W: I. D a s z c z y Ń s k a, L. I w a s z k o: *Rosyjska i polska frazeologia marynistyczna ze słownikiem*. Słupsk: WSP w Słupsku 1992, s. 137–334. (zawiera: *Słownik rosyjsko-polskich odpowiedników marynistycznych*, s. 143–239; *Słownik rosyjskich FM, nie mających w języku polskim odpowiedników marynistycznych*, s. 239–273; *Słownik polskich FM, nie mających w języku rosyjskim odpowiedników marynistycznych*, s. 273–297; Indeksy: rosyjskich FM, polskich FM, ukraińskich JF, białoruskich JM, bułgarskich JF, czeskich JF, słowackich JF, francuskich JF, angielskich JF, niemieckich JF, łacińskie JF, szwedzkie JF)
18. R. H a j c z u k, J. F. N o s o w i c z, E. R u ś k o w s k i: *Kieszonkowy polsko-rosyjski i rosyjsko-polski słownik handlowy. Карманный польско-русский коммерческий словарь*. Białystok: Agencja ER 1992, ss. 110.
19. *Словарь социологических терминов*. Red. А. М и х а й л о в et al., Warszawa: Inst. Filozofii i Socjologii PAN 1992, wyd. 2, ss. 42.
20. T. S z u l b o r s k i: *Słownik handlowy polsko-rosyjsko-niemiecko-francusko-angielski*. Mińsk: Parus 1992, wyd. 2, ss. 498. [reprint wyd. Warszawa 1922]

## 1993

21. C z. B l o k, W. J e ż e w s k i: *Ilustrowany słownik samochodowy sześćojęzyczny: polski, francuski, angielski, niemiecki, włoski, rosyjski. Иллюстрированный автомобильный словарь 6-язычный: польский, французский, английский, немецкий, итальянский, русский*. Warszawa: WKiŁ 1993, wyd. 5, ss. 681.
22. A. B o g u s ł a w s k i: *Ilustrowany słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna 1993, wyd. 4, ss. 1179.
23. J. C h ł a b i c z: *Zwięzły słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski. Краткий словарь русско-польский, польско-русский*. Warszawa: Polonia 1993, ss. 136.
24. J. C z a c h o r o w s k i, J. W o ł c z a Ń s k i: *Nazwy, określenia i zwroty stosowane w procesach budowlanych: angielski, niemiecki, rosyjski, polski*. Zielona Góra: Tow. Nauk. Organizacji i Kierownictwa 1993, ss. 365.
25. S. L e m c z o w s k i, B. T o r a: *Polsko-rosyjski i rosyjsko-polski słownik przeróbki surowców mineralnych*. Kraków: Wyd. AGH 1993, ss. 803.
26. A. M a r k o w s k i, A. R y d z e w s k i: *Technika mikrokomputerowa. Słownik pięćojęzyczny*. Warszawa: WNT 1993, ss. 232 (600 haseł; definicje w jęz. pol., odpowiedniki w ang., franc., niem., ros.; zawiera słownik ros.-pol.)
27. A. M i r o w i c z, I. D u l e w i c z, I. G r e k - P a b i s, I. M a r y n i a k: *Wielki słownik rosyjsko-polski. Большой русско-польский словарь*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna–Philip Wilson 1993, wyd. 4, ss. 1663 (70 000 haseł).
28. J. P o z n a Ń s k i: *Język rosyjski. Ochrona przeciwpożarowa*, Warszawa: Szkoła Główna Straży Pożarniczej 1993, ss. 216 (na s. 153–212 znajduje się specjalistyczny słownik ros.-pol.).
29. P. R a t a j c z a k: *Słownik pięćojęzyczny ekonomiczno-handlowy*. Seria Lingwistyczna. Zielona Góra: Kanion 1993, ss. 349 (21 000 terminów w jęz. pol., ang., franc., niem., ros.).
30. *Sześćojęzyczny słownik techniki rolniczej: angielski, francuski, niemiecki, włoski, polski, rosyjski*. Red. nauk. T. P a w ł i c k i. Poznań: PIMR BOINTiE 1993, ss. 668.
31. *Wielojęzyczny słownik zwrotów handlowych (polski, niemiecki, angielski, francuski, rosyjski)*. Red. J. J. S t o p p a. Gdańsk: Exter sp. z o. o. 1993, ss. 186.
32. J. W o ł c z a Ń s k i, L. C a i s, D. S a b o v a: *Polskie, angielskie, rosyjskie, słowackie określenia, terminy i zwroty z zakresu mechanizacji i robót budowlanych*. Zielona Góra: Wyższa Szkoła Inżynierska 1993, ss. 62.

**1994**

33. J. Grabowska: *Mały praktyczny słownik biznesmena rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Warszawa: WSiP 1994, ss. 267, [1].
34. I. Grek-Pabisowa, W. Sudnik-Owczuk: *Ilustrowany słownik dla dzieci rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Il. D. Konwicka. Warszawa: Wiedza Powszechna 1994, wyd. 3 popr., ss. 195 (ok. 40 000 wyrazów i zwrotów w cz. ros.-pol., ok. 2500 wyrazów i zwrotów w cz. pol.-ros.).
35. E. Jurowiec, J. F. Nosowicz, L. Panfiluk, P. Stecko, M. Tarasiuk: *Słownik terminologii lingwistycznej (białorusko-rosyjsko-polski i polsko-rosyjsko-białoruski)*. Białystok: Wyd. Agencji ER 1994, ss. 161.
36. E. Perca: *Słowniczek terminów turystycznych rosyjsko-polskich oraz kompendium gramatyki języka rosyjskiego*. Chorzów: Centrum Kształcenia Ustawicznego Ekonomistów 1994, ss. 44.
37. M. Sztolberg-Bybluk: *Podręczny słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski terminów chrześcijańskich*. Toruń: UMK 1994, ss. 131.

**1995**

38. И. Бурханов: *Учебный словарь системы понятий лингвистической семантики*. Rzeszów: Wyd. WSP 1995, ss. 185, [3].
39. *Dictionary of animal production terminology: English, Polish, Russian, Latin. Słownik terminologii zootechnicznej: angielsko-polsko-rosyjsko-laciński*. Comp. by Polish Society of Animal Production. Ed. B. Reklewska et al. Warsaw: Polskie Towarzystwo Zootechniczne im. M. Oczapowskiego 1995, ss. [30] 669.
40. I. Grek-Pabisowa: *Słownik ortograficzny języka rosyjskiego z zasadami pisowni i interpunkcji*. Warszawa: Warszawski Dom Wydawniczy 1995, ss. 1223.
41. L. Jochym-Kuszlikowa, E. Kossakowska, S. Stawarz: *Polsko-rosyjski słownik handlowy*. Warszawa-Kraków: Wyd. Nauk. PWN 1995, ss. XI, 384.
42. E. Małek, J. Wawrzynczyk: *Mały słownik terminologiczny literatury, folkloru i kultury staroruskiej*. Łódź: Wyd. UŁ 1995, wyd. 2 popr. i uzup., ss. 104.
43. A. Marchwiński, A. Wójcik: *Rozmówki rosyjskie ze słowniczkiem tematycznym*. Warszawa: TEXT-ON 1995, ss. 219.
44. R. Sypuła: *Popularny słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski. Популярный польско-русский русско-польский словарь*. Warszawa: Wiedza Powszechna 1995, ss. 1171 (12 000 + 14 000 haseł).
45. J. Wawrzynczyk: *Wkład tłumaczy literatury pięknej do leksykografii rosyjsko-polskiej: materiały sondażowe*. Bydgoszcz: Wyd. MK 1995, ss. 58, [1].

**1996**

46. Cz. Blok, W. Jężeński: *Ilustrowany słownik samochodowy sześćojęzyczny: polski, francuski, angielski, niemiecki, włoski, rosyjski. Иллюстрированный автомобильный словарь 6-язычный: польский, французский, английский, немецкий, итальянский, русский*. Warszawa: WKiŁ 1996, wyd. 6, ss. 681 [7].
47. D. Hesse, R. Sypuła: *Wielki słownik polsko-rosyjski*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna 1996, wyd. 4, ss. 656 + 844.
48. J. Iluk, K. Jarząbek: *Polsko-rosyjski słownik wyrażen i zwrotów lekcyjnych*. Warszawa: WSiP 1996, ss. 267.
49. L. Jochym-Kuszlikowa, E. Kossakowska, S. Stawarz: *Polsko-rosyjski słownik handlowy*. Warszawa-Kraków: Wyd. Nauk. PWN 1996, ss. XIII, 652.
50. B. Konopieiko: *Słownik finansowy rosyjsko-polski. Русско-польский финансовый словарь*. Wrocław: Wyd. UWr 1996, ss. 403.

51. Г. Михайловская, Р. Петельчиц, И. Тарновская, М. Тимошук: *Материалы для словаря русского языка 80-х годов XX века (не зарегистрированные в нормативных словарях)*. Warszawa: Energeia 1996.
52. A. Mirowski, I. Dulewicz, I. Grek-Pabis, I. Maryniak: *Wielki słownik rosyjsko-polski. Большой русско-польский словарь*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna–Philip Wilson 1996, wyd. 5, ss. 1663.
53. G. Ojciewicz: *Słownik przymiotników*. W: tegoż: *Przymiotniki w poezji Iwana Bunina. Studium leksykograficzne*. Szczytno: Bernard Kayzer 1996, s. 48–166.
54. G. Ojciewicz: *Alfabetyczny spis połączeń rzeczownikowo-przymiotnikowych*. W: tegoż: *Przymiotniki w poezji Iwana Bunina. Studium leksykograficzne*, Szczytno: Bernard Kayzer 1996, s. 167–191.
55. G. Ojciewicz: *Alfabetyczno-frekwencyjny wykaz adiektiwów*. W: tegoż: *Przymiotniki w poezji Iwana Bunina. Studium leksykograficzne*, Szczytno: Bernard Kayzer 1996, s. 192–200.
56. J. Parchański: *Słownik górniczy sześciojęzyczny polsko-rosyjsko-niemiecko-angielsko-francusko-hiszpański*. Katowice: Wyd. Wiadomości Górnicze 1996, ss. XVI, [2] 544.
57. *Słownik policyjno-prawniczy: polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski*. Red. G. Sostek et al. Szczytno: Wyd. Wyższej Szkoły Policji 1996, ss. 315.
58. R. Stypuła: *Nowy słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Warszawa: Editions Spotkania 1996, ss. 383.
59. R. Stypuła: *Popularny słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Популярный русско-польский польско-русский словарь*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna 1996, ss. XIV, [1], 596 + [6], 573.
60. *Sześciojęzyczny słownik techniki rolniczej: angielski, francuski, niemiecki, włoski, polski, rosyjski*. Red. nauk. T. Pawlicki. Poznań: PIMR BOINTiE 1996, ss. 808.
61. *Uniwersalny słownik ortograficzny języka rosyjskiego*. Red. nauk. V. V. Lopatin. Moskwa: Русский язык–Warszawa: REA 1996, ss. 415 (ponad 100 000 wyrazów).
62. J. Waryżnyk: *Rosyjsko-polski słownik wyrazów i zwrotów trudnych*. Warszawa: TEPIS 1996, ss. 324.
- 1997**
63. W. Bekisz, H. Fontański: *Białorusko-polsko-rosyjski słownik terminów lingwistycznych i leksyki specjalnej*. Katowice: Wyd. Uniwersytetu Śląskiego 1997, ss. 155.
64. M. Cieślak: *Мини словарь русско-польский, польско-русский. Słownik mini rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Warszawa: Harald G Dictionaries 1997, ss. 825, [7].
65. I. Grek-Pabisowa, G. Kowalowa: *Nowy słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski z zasadami ortografii rosyjskiej. Польско-русский и русско-польский словарь*. Warszawa: Warszawski Dom Wydawniczy 1997, ss. 298, 310, 68.
66. I. Jaroszewski: *Słownik kieszonkowy polsko-rosyjski i rosyjsko-polski. Карманный польско-русский и русско-польский словарь*. Białystok: Przeds. Handl.-Wyd. "Elan" 1997, ss. 576.
67. H. Kaznowska, G. Ojciewicz: *Polsko-rosyjski, rosyjsko-polski słownik interwencji policyjnych (z suplementem argot)*. Szczytno: Wyd. Wyższej Szkoły Policji 1997, ss. 199.
68. J. Nosowicz, E. Bogdanowicz: *Leksykon terminologii prawniczej i ekonomicznej (polsko-rosyjski i rosyjsko-polski)*. Białystok: Inst. Filologii Wschodniosłowiańskich Filii UW 1997, ss. 283.
69. *Słownik policyjno-prawniczy polsko-angielsko-francusko-niemiecko-rosyjski*. Red. G. Pełowska-Sostek, G. Ojciewicz. Oprac. M. Bileta, Szczytno: Wyd. Wyższej Szkoły Policji 1997, wyd. 2 popr. i uzup., ss. 315.
70. *Słownik przysłów czyli 330 przysłów i powiedzeń w ośmiu językach: polskim, angielskim, francuskim, hiszpańskim, łacińskim, niemieckim, rosyjskim i włoskim*. Wybór przysłów: M. Słobodka et al. Warszawa: Harald G Dictionaries 1997, s. 755, [1].



71. R. S t y p u ł a: *Popularny słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Популярный польско-русский русско-польский словарь*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna 1997, wyd. 2, ss. XIV, 596 + 573.
72. J. W a r z y ń c z y k: *Rosyjsko-polskie relacje przekładowe w praktyce leksykograficznej i w dziełach tłumaczy*. Warszawa: Katedra Lingwistyki Formalnej UW 1997, s. 45–240.
73. T. Z o b e k, A. Z y c h: *Карманный словарь русско-польский польско-русский*, Warszawa: Wyd. Ex Libris, Galeria Polskiej Książki 1997, ss. 578.

**1998**

74. R. A d a m o w i c z, A. K ę d z i o r e k: *Rosyjsko-polski słownik tematyczny*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 1998, ss. 509.
75. N. C e l e r: *Słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski z rozmówkami*. Warszawa: Harald G Dictionaries, 1998, ss. 437.
76. S. C h w a t o w, M. T i m o s z u k: *Współczesny słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*. Warszawa: REA 1998, ss. 728 (60 000 haseł).
77. S. C h w a t o w, R. H a j c z u k: *Uniwersalny słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*. Warszawa: REA 1998, ss. 556 (40 000 haseł).
78. M. C i e ś l a: *Мини словарь русско-польский, польско-русский. Słownik mini rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Warszawa: Harald G Dictionaries 1998, wyd. 2 popr., ss. 826, [6].
79. W. G r z y b o w s k a: *Polsko-rosyjski słownik tematyczny*. Warszawa: Harald G Dictionaries 1998, ss. 438.
80. *Indeks terminów rosyjskich*. Oprac. M. K r u s z y ń s k a. W: *Słownik terminów literackich. Vademecum Polonisty*. Red. nauk. J. S ł a w i ń s k i. Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk: Zakł. Nar. im. Ossol., Wyd. 1998, wyd. 3 popr. (ros.-pol. słownik terminów literackich; indeksy: ang., niem. i franc.)
81. I. J a r o s z e w s k i: *Słownik kieszonkowy polsko-rosyjski i rosyjsko-polski, Карманный польско-русский и русско-польский словарь*. Białystok: Przeds. Handl.-Wyd. "Elan" 1998, wyd. 2, ss. 507.
82. S. K a r o ł a k: *Słownik frazeologiczny rosyjsko-polski. Русско-польский фразеологический словарь*. T. 1–2. Warszawa: Energeia 1998, ss. XLV [1], 706 + [4], 904.
83. B. L i p o w s k a-K r u p s k a, Z. K u ł y k: *Polsko-rosyjski słownik czasownikowych połączeń konwencjonalnych*. Kraków: Wyd. Nauk. WSP 1998, ss. 136.
84. M. L o s k y: *Pocket Dictionary Russian-English English-Russian. Русско-английский англо-русский карманный словарь*. Warszawa: Ex Libris–Polish Book Gallery 1998, ss. 656.
85. T. M a j e w s k i, B. A n c y p a r o w i c z: *Słownik terminów rehabilitacyjnych polsko-angielsko-niemiecko-francusko-rosyjski*. Centrum Badawczo-Rozwojowe Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych. Seria: Vademecum Rehabilitacji, Warszawa 1998, ss. 103.
86. E. M a ł e k, J. W a r z y ń c z y k: *Materiały do polsko-rosyjskiego słownika terminologicznego wiedzy o literaturze*. Łódź: Wyd. UŁ 1998, ss. 162.
87. *Słownik kieszonkowy polsko-rosyjski i rosyjsko-polski oraz najważniejsze zasady wymowy rosyjskiej*. Oprac. A. D r a g u n k i n. Gdańsk: Wyd. DJ 1998 (6500 + 6500 haseł).
88. *Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski*. Red. M. M a r t i n, J. J a n u s z k i e w i c z, M. B o r a t y n. Warszawa: WNT 1998, wyd. 6, ss. 1117 (120 000 terminów).
89. *Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski z Suplementem. Русско-польский научно-технический словарь*. Warszawa: WNT 1998, wyd. 8, ss. 1148 (130 000 terminów).
90. D. Ś w i e r c z y ń s k a, A. Ś w i e r c z y ń s k i: *Słownik przysłów w ośmiu językach czyli 330 przysłów i powiedzeń w ośmiu językach (polski, francuski, niemiecki, angielski, hiszpański, włoski, rosyjski, włoski)*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 1998, ss. 437.
91. *Tezaurus terminologii translatorskiej*. Red. J. L u k s z y n. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 1998, ss. 505 (zawiera indeksy haseł: ang., franc., niem., ros.).

92. J. W a r z y ń c z y k: *Mini słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 1998, ss. 739, [1].
93. *Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski*. Red. J. L u k s z y n, Warszawa: Harald G Dictionaries 1998, ss. 739, [1].
94. *Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski rosyjsko-polski. Большой польско-русский русско-польский фразеологический словарь*. Polnet Sp. z o. o., ss. 1342 (zapis elektroniczny *Wielkiego słownika frazeologicznego polsko-rosyjskiego rosyjsko-polskiego* Harald G Dictionaries opubl. w roku 1998; zawiera 30 000 artykułów).
95. *Wielki słownik polsko-rosyjski Wiedzy Powszechnej na CD. Большой словарь польско-русский*. CD-ROM. Warszawa: Wiedza Powszechna–Polnet Sp. o. o. 1998 (82 000 haseł, 140 000 znaczeń; największy komputerowy słownik pol.-ros.; podstawa oprac. — wyd. 5 *Wielkiego słownika polsko-rosyjskiego* z roku 1998).
96. *Wielki słownik rosyjsko-polski na CD-ROMie. Wersja tylko dla biur tłumaczeń, firm i instytucji*. A. M i r o w i c z. Warszawa: Wiedza Powszechna–Polnet Sp. z o. o. 1998 (ok. 70 000 haseł).
97. T. Z o b e k, A. Z y c h: *Podręczny słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski*. Warszawa: Ex Libris–Galeria Polskiej Książki 1998, ss. 578 (100 000 haseł).
98. *Zostań poliglotą. Wielojęzyczny słownik wypowiedzi*. Red. J. L u k s z y n. Warszawa: Energeia: Topos 1998, ss. 259 (zawiera m. in. odpowiedniki ros.).

**1999**

99. R. D ę b i c k i et al.: *Dictionary of agrophysics in six languages English, German, Spanish, Polish and Russian*. Lublin: Inst. of Agrophysics 1999, ss. 369.
100. Z. J ó z w i a k et al.: *Słownik polsko-angielsko-francusko-rosyjski podstawowych terminów matematycznych: z wykazami haseł angielsko-polskich, francusko-polskich, rosyjsko-polskich oraz tablic symboli*. Łódź: Wyd. UŁ 1999, ss. 345.
101. K. K o w a l s k a-G a l a s: *Słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski. Русско-польский польско-русский словарь*. Wałbrzych: Wyd. Językowe Aneks 1999, ss. 477 (30 000 haseł).
102. H. L a n z e r, A. G o r d o n: *Aktywny słownik języka rosyjskiego*. Przeł. A. N i e ś c i e r o w i c z. PONS. Poznań: LektorKlett 1999, ss. 201
103. A. M a r k u n a s, T. U c z i t i e l: *Leksykon chrześcijaństwa rosyjsko-polski i polsko-rosyjski. Лексикон христианства русско-польский и польско-русский*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 1999, ss. 367.
104. A. M i r o w i c z, I. D u l e w i c z o w a, I. G r e k-P a b i s o w a, I. M a r y n i a k o w a: *Wielki słownik rosyjsko-polski. Большой русско-польский словарь*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna–Philip Wilson 1999, wyd. 6, ss. 1663 (70 000 haseł).
105. J. O l e ń s k a: *Słowniczek rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Białystok: Wyd. „Benkowski” 1999, ss. 547.
106. *Poligraficzny słownik terminologiczny z odpowiednikami w językach: angielskim, francuskim, niemieckim, rosyjskim*. Oprac. L. C i c h o c k i, T. P a w l i c k i, I. R u c z k a. Warszawa: Polska Izba Druku 1999, ss. 398.
107. *Słownik elektryki i maszyny elektryczne*. Pr. zbior. pod kier. Z. Ż y c k i e g o. Oprac. F. C z m i e l et al. Warszawa: Wyd. Książkowe Inst. Elektrotechniki 1999, ss. 228.
108. *Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski. Suplement*. Red. M. M a r t i n, M. B o r a t y n. Warszawa: WNT 1999, ss. 112 (8000 haseł).
109. *Słownik policyjno-prawniczy: polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski*. Red. G. P e p ł o w s k a-S o s t e k, G. O j c e w i c z. Oprac. M. B i l et al. Szczytno: Wyd. Wyższej Szkoły Policji 1999, wyd. 3 popr. i uzup., ss. 324.
110. R. S t y p u ł a: *Popularny słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski. Популярный польско-русский русско-польский словарь* Warszawa: Wiedza Powszechna 1999, wyd. 3, ss. XIV, 1171 (26 000 haseł).

111. J. W a w r z y ń c z y k, E. M a ł e k, I. R z e p n i k o w s k a: *Nowy wielki słownik rosyjsko-polski: wersja wstępna*. Warszawa: Inst. Informacji Naukowej i Studiów Bibliologicznych UW 1999, ss. 66.
112. A. W i t k o w s k i: *Słownik transportowy polsko-rosyjsko-niemiecki i rosyjsko-niemiecko-polski. Польско-русско-немецкий и русско-немецко-польский транспортный словарь. Polish-russisch-deutsches und russisch-polnisch-deutsches Fachwörterbuch für Verkehr*. Warszawa: PWT 1999, ss. X, 565.
113. W. W i t k o w s k i: *Słownik zapożyczeń polskich w języku rosyjskim*. Kraków: Universitas 1999, ss. XXII, 224, [2].
114. Cz. W o j t o w i c z: *Podstawowa terminologia z obróbki wiórowej w układzie siedmiojęzycznym (polski, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski, czeski, słowacki)*. Kraków: Politechnika Krakowska 1999, ss. 185.
115. J. Z a n i e w s k i, R. H a j c z u k: *Podręczny słownik medyczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski. Настольный медицинский словарь польско-русский и русско-польский*. Warszawa: PZWL 1999, ss. 960.

## 2000

116. J. C h ł a b i c z, A. N i e c h a j: *Zwięzły współczesny słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski. Краткий современный польско-русский русско-польский словарь*. Warszawa: Philip Wilson 2000, ss. 381 (ok. 15 000 haseł).
117. W. G o r e c k i: *Obróbka plastyczna metali — podstawowe słownictwo techniczne. Ilustrowany słownik polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski*. Gliwice: Wyd. Politechniki Śląskiej 2000, ss. 139.
118. R. H a j c z u k: *Podręczny słownik biznesmena polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski*. Białystok: Wyd. Uniw. w Białymstoku 2000, ss. 278.
119. L. H e i n z: *Słownictwo podstawowe. Język rosyjski. Słownik przedmiotowy do samodzielnej nauki najważniejszych słów*. Przekł. i adapt. A. K ę d z i o r e k. Berlin–Monachium–Warszawa–Wiedeń–Zurych–Nowy Jork: Langenscheidt Polska 2000, ss. 400.
120. D. H e s s e n, R. S t y p u ł a: *Wielki słownik polsko-rosyjski. Большой польско-русский словарь*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna 2000, wyd. 5 z suppl. wyd. 4, ss. 656 + 844 (ok. 80 000 haseł).
121. *Indeks terminów rosyjskich*. Oprac. M. K r u s z y ń s k a. W: *Słownik terminów literackich. Vademecum Polonisty*. Red. nauk. J. S ł a w i ń s k i. Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk: Zakł. Nar. im. Ossol., Wyd., 2000, wyd. 3 (dodruk) poszerz. i popr. (ros.-pol. słownik terminów literackich; indeksy: ang., niem. i franc.).
122. I. J a r o s z e w s k i: *Słownik kieszonkowy polsko-rosyjski i rosyjsko-polski. Карманный польско-русский и русско-польский словарь*. Białystok: Przedś. Handl.-Wyd. „Elan” 2000, wyd. 3, ss. 507.
123. W. M. L e j c z y k, J. W r ó b l e w s k i: *Словарь трудностей русского языка (для польскоговорящих)*. Słupsk: Wyd. Ucz. WSP 2000, ss. 118.
124. A. M a r k u n a s, Z. N i m r o n, A. P u r i s m a n: *Rosyjsko-polski dydaktyczny słownik terminów historycznych. Русско-польский учебный словарь исторических терминов*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2000, ss. 177.
125. *Multimedialny słownik terminów policyjnych i trzeciego filaru Unii Europejskiej (polski, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski)*. Red. G. O j c e w i c z. Warszawa: Polskie Nagrania 2000 (CD-ROM).
126. R. S k i b a, M. S z c z e p a n i a k: *Słownik do kursu handlowo-menedżerskiego Деловая речь: rosyjsko-polski*. Warszawa: REA 2000, ss. 192.
127. *Słownik przysłów czyli 330 przysłów i powiedzeń w ośmiu językach: polskim, angielskim, francuskim, hiszpańskim, łacińskim, niemieckim, rosyjskim i włoskim*. Wybór przysłów: M. S ł o b o d s k a et al. Warszawa: Harald G Dictionaries 2000, s. 755, [1].



128. J. W a r z y ń c z y k: *Rosyjsko-polski słownik wyrazów i zwrotów trudnych*. Warszawa: TEPIS 2000, wyd. 2 popr. i poszerz., ss. 324.
129. J. W a r z y ń c z y k: *Teoretyczne i praktyczne aspekty przekładu rosyjsko-polskiego*. T. 1. Łódź: Wyd. UŁ 2000, ss. 214.
130. *Wielojęzyczny słownik modułowy: polsko-angielsko-niemiecko-hiszcpańsko-rosyjski*. Red. J. L u k s z y n. Oprac. J. L u k s z y n, A. M a r c h w i ń s k i. Zesp. tłum.: S a ú l C a n o D o m í n q u e z. T. 1–6 Warszawa: Wyższa Szkoła Języków Obcych i Zarządzania Finansami „AVANS” 2000.
131. A. W i t k o w s k i: *Słownik skrótów transportowych. Polsko-niemiecko-angielsko-francusko-hiszcpańsko-włosko-rosyjsko-holenderski*. Wyd. polskie. Wyd. Transportowe 2000, ss. 217 (8 000 skrótów).
132. T. Z o b e k, A. Z y c h: *Podręczny słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski*. Warszawa: Ex Libris–Galeria Polskiej Książki 2000, wyd. 2, ss. 578 (100 000 haseł).

## 2001

133. *Basic terminology on machining with tools of defined wedge geometry: in eight languages (English, French, German, Polish, Russian, Ukrainian, Czech, Slovak)*. *Podstawowa terminologia z obróbki skrawaniem narzędziami o określonej geometrii ostrza (ośmiojęzyczna: angielska, francuska, niemiecka, polska, rosyjska, ukraińska, czeska, słowacka)*. Ed. Cz. W o j t o w i c z, R. G ó r s k a, L. P r z y b y l s k i. Oprac. R. D u b o r s k a et al. Cracow: Cracow University of Technology 2001, ss. 323.
134. Cz. B l o k, W. J e ż e w s k i: *Ilustrowany słownik samochodowy sześciojęzyczny: polski, francuski, angielski, niemiecki, włoski, rosyjski*. *Иллюстрированный автомобильный словарь 6-язычный: польский, французский, английский, немецкий, итальянский, русский*. Warszawa: WKiŁ 2001, wyd. 8, ss. 681 [7].
135. M. C i s z e k, W. M i l c z a r e k, B. Ż u c h o w s k a: *Szkolny słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*. Warszawa: Wyd. KRAM 2001, ss. 557 (40 000 haseł).
136. D. H e s s e n, R. S t y p u ł a: *Wielki słownik polsko-rosyjski*. *Большой польско-русский словарь*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna 2001, wyd. 6, supl. wyd. 4, ss. 1433 (ponad 80 000 haseł).
137. B. H r y n k i e w i c z - A d a m s k i c h: *Материалы для словаря древнерусских личных именований: указатель к актам Соловецкого монастыря 1479–1584 гг.* Adam Mickiewicz University, The Chair Oriental and Baltic Studies Poznan Poland. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2001, ss. 234.
138. *Języki specjalistyczne. Metajęzyk lingwistyki. Systemowy słownik terminologii lingwistycznej*. Red. prof. J. L u k s z y n. KJS, Wydział Lingwistyki Stosowanej i Filologii Wschodniosłowiańskich UW. Warszawa: Wyd. „AQUILA” Stanisław Filonowicz 2001.
139. *Leksykon policyjny*. Red. W. P ł y w a c z e w s k i, G. K ę d z i e r s k a. Szczytno: Wyd. Wyższej Szkoły Policji 2001, ss. 444 (na s. 387–431 znajduje się *Wykaz haseł* leksykonu (385 jednostek) w jęz. pol., ang., niem. i ros.).
140. J. L u b o c h a - K r u g l i k, T. Z o b e k, A. Z y c h: *Rosyjsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2001, wyd. 2, ss. 689.
141. A. M a r k u n a s: *Словарик начинающего бизнесмена*. W: tegoż: *Типовые фразы русского языка для делового общения*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2001, s. 173–186.
142. *Międzynarodowy słownik hydrologiczny. International glossary of hydrology. Glossaire international d'hydrologie. Glosario hidrologico internacional. Internationales Wörterbuch der Hydrologie. Международный гидрологический словарь*. Przekł. pod red. A. M a g n u s z e w s k i e g o, U. S o c z y ń s k i e j. Światowa Organizacja Meteorologiczna (WMO) et al. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2001, ss. 250.
143. A. M i r o w i c z, I. D u l e w i c z o w a, I. G r e k - P a b i s o w a, I. M a r y n i a k o w a: *Wielki słownik rosyjsko-polski*. *Большой русско-польский словарь*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna–Philip Wilson 2001, wyd. 7, ss. 1663 (ok. 70 000 haseł).

144. K. O s t r o w s k a, J. S z u b s k a: *Nowoczesny słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Warszawa: Wyd. JUKA 91 Sp. z o. o. 2001.
145. T. P a w l i c k i, H. B u b i s: *A Dictionary of agricultural engineering in six language (English, German, Russian, French, Italian, Polish)*. Poznań: PIMR 2001, ss. 992.
146. *Rosyjsko-polski słownik paremiologiczny*. Red. nauk. J. L u k s z y n. Oprac. M. K u r a t c z y k et al. Warszawa: Inst. Rus. UW 2001, ss. 302.
147. *Słownik polsko-rosyjski*. W: I. O b ł a k o w s k a-G a l a n c i a k, B. J e g l i Ń s k a: *Język rosyjski: przekład sądowy i prawniczy*. Olsztyn: Wyd. UWM 2001, s. 131–171.
148. D. Ś w i e r c z y Ń s k a, A. Ś w i e r c z y Ń s k i: *Słownik przysłów w ośmiu językach czyli 330 przysłów i powiedzeń w ośmiu językach (polski, francuski, niemiecki, angielski, hiszpański, łaciński, rosyjski, włoski)*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2001, wyd. 2, ss. 437.
149. L. Ś w i r e p o: *Краткий коммерческий словарь*. W: t e g o ż: *Rosyjska korespondencja handlowa*. Warszawa: PWE 2001, s. 253–270.
150. J. W a w r z y Ń c z y k: *Teoretyczne i praktyczne aspekty przekładu rosyjsko-polskiego*. T. 2. Łódź: Wyd. UŁ 2001, s. 409 [1].
151. *Wielojęzyczny słownik modułowy: polsko-angielsko-niemiecko-hiszpańsko-rosyjski*. Red. Ju. L u k s z y n. Oprac. J. L u k s z y n, A. M a r c h w i Ń s k i. Zesp. tłum. : S a Ź l C a n o D o m i n q u e z. T. 1–5. Warszawa: Wyższa Szkoła Języków Obcych i Zarządzania Finansami „AVANS” 2001, ss. 2500 (suplement + CD-ROM; 250 art. hasłowych).

## 2002

152. M. A л е к с е е н к о: *Polsko-rosyjsko-ukraiński słownik języka oficjalno-urzędowego. Польско-руско-український словарь деловой речи. Польсько-російсько-український словник ділового мовлення*. Институт русского языка РАН им. В. В. Виноградова–Щетинский университет, Институт славянской филологии. Москва: Азбуковник 2002, ss. 776.
153. S. C h w a t o w, M. T i m o s z u k: *Słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski. КОМПАКТ PLUS. Словарь русско-польский польско-русский*. Warszawa: REA 2002, ss. 646 (90 000 haseł i 120 000 wyrażeń).
154. W. G o r e c k i: *English-French-German-Spanish-Polish-Russian illustrated technical dictionary on metalforming*. Gliwice: Wyd. Politechniki Śląskiej 2002, ss. 176.
155. *Indeks terminów rosyjskich*. Oprac. M. K r u s z y Ń s k a. W: *Słownik terminów literackich. Vademecum Polonisty*. Red. nauk. J. S ł a w i Ń s k i. Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk: Zakł. Nar. im. Ossol., Wyd. 2002, wyd. 3 (dodruk) poszerz. i popr. (ros.-pol. słownik terminów literackich; indeksy: ang., niem. i franc.).
156. *Języki specjalistyczne. Słownik terminologii przedmiotowej*. Red. J. L u k s z y n. Oprac. M. G ó r n i c z et al. Warszawa: KJS UW 2002, ss. 200 (zawiera m.in. odpowiedniki ros.).
157. G. K r z y ż o w s k a-P r o t a s i e n i a, I. S z t a l e n k o w: *Słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*. Warszawa: Wilga 2002, ss. 649 (34 000 haseł).
158. R. L e w i c k i: *Христианство. Русско-польский словарь. Chrześcijaństwo. Słownik rosyjsko-polski*. Warszawa: Pax 2002, ss. 367 [1].
159. A. M a r k u n a s: *Словарик доминант молодежного жаргона с синонимическими рядами*. W: t e g o ż: *Пособие по русскому молодежному жаргону*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2002, s. 96–126.
160. T. M r o c e k: *Русская коммерческая корреспонденция. Wzory listów i dokumentacji handlowej współczesnego języka rosyjskiego wraz z tłumaczeniami*. Wyd. Dolnośląskie–Wyd. Edukacyjne 2002, ss. 192 (zawiera podręczny słownik wyrazów i formuł handlowych).
161. B. N e s t e r o w i c z, E. S k u p i Ń s k a-D y b e k: *Rosyjsko-polski słownik wyrazów obcych*. Gdańsk: Wyd. UG 2002, ss. 248.
162. G. O j c e w i c z: *Słownik przymiotników*. W: t e g o ż: *Epitet jako cecha idiolektu pisarza. Studium literaturoznawczo-leksykograficzne o twórczości poetyckiej Iwana Bulina*. Seria: Biblioteka „Przeglądu Rusycystycznego” nr 6. Katowice: Śląsk 2002, s. 191–316.

163. G. O j c e w i c z: *Alfabetyczno-frekwencyjny wykaz adiektiwów*. W: t e g o ż: *Epitet jako cecha idiolektu pisarza. Studium literaturoznawczo-leksykograficzne o twórczości poetyckiej Iwana Bulina*. Seria: Biblioteka „Przeglądu Rusycystycznego” nr 6. Katowice: Śląsk 2002, s. 176–191.
164. *Ośmiojęzyczny słownik wyrazów brzydkich i zwrotów dosadnych: polsko-angielsko-niemiecko-francusko-włosko-hiszpańsko-słowacko-rosyjski. Dirty words dictionary*, Kraków: Wyd. Arkadiusz Wingert 2002, ss. 103.
165. R. S z y m u l a: *Podręczny słownik (angielsko-polsko-rosyjski) terminów informatycznych*. Red. nauk. R. H a j c z u k. Białystok: Wyd. Uniw. w Białymstoku 2002, ss. 478.
166. W. T a r g a ń s k i, M. K a h s i n: *Chłodnictwo, klimatyzacja, wentylacja. Słownik polsko-angielsko-niemiecko-francusko-rosyjsko-hiszpańsko-włoski*. Gdańsk: IPPU MASTA 2002, ss. 572.
167. J. W a w r z y ń c z y k: *Teoretyczne i praktyczne aspekty przekładu rosyjsko-polskiego*. T. 2: *N-JA*. Łódź: Wyd. UŁ 2002, ss. 409, [1].
168. T. Z o b e k, A. Z y c h: *Słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*. Warszawa: Ex Libris-Galeria Polskiej Książki 2002, ss. 578 (100 000 haseł).

### 2003

169. M. A л е к с е е н к о: *Rosyjsko-polski słownik terminów lingwistycznych. Русско-польский словарь лингвистических терминов*. Szczecin: Wyd. Nauk. Uniwersytetu Szczecińskiego 2003, ss. 241.
170. M. C a r a m i t t i: *Co i jak jeść w Rosji. Poradnik, rozmówki, słownik*. Przekł. i adept. A. G r e b e c k a, A. K ę d z i o r e k. Berlin–Moskwa–Warszawa–Wiedeń–Zurych–Nowy Jork: Langenscheidt 2003, ss. 239 (słownik na s. 163–236).
171. S. C h w a t o w, M. T i m o s z u k: *Współczesny słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*. Warszawa: REA 2003, wyd. 2 uzup., ss. 560 (40 000 haseł).
172. W. C h l e b d a, A. G o ł u b i e w a, J. W a w r z y ń c z y k, T. W i e l g: *Idiomy polsko-rosyjskie. Польско-русские идиомы*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2003, ss. 272.
173. W. C h l e b d a, W. M. M o k i j e n k o, S. G. S z u l e ż k o w a: *Rosyjsko-polski słownik skrzedlatych słów*. Łask: Oficyna Wyd. „Leksem” 2003, ss. 706 (800 jednostek).
174. С. Д о м а г а л ь с к і: *Практический словарь польсько-російсько-український. З індексом російських і українських термінів. Praktyczny słownik polsko-rosyjsko-ukraiński. Z indeksami terminów rosyjskich i ukraińskich*. Варшава: Видавництво Реа 2003, ss. 1311 (120 000 wyrazów).
175. S. D o m a g a l s k i, N. C e l e r: *Słownik biznesu rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Русско-польский, польско-русский словарь бизнеса*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2003, ss. 578 (22 000 terminów).
176. L. H e i n z: *Słownictwo podstawowe. Język rosyjski. Słownik przedmiotowy do samodzielnej nauki najważniejszych słów*. Przekł. i adapt. A. K ę d z i o r e k. Berlin–Monachium–Warszawa–Wiedeń–Zurych–Nowy Jork: Langenscheidt 2003, ss. 400.
177. I. K o t w i c k a-D u d z i ń s k a, A. S i t a r s k i: *Rozmówki rosyjskie. Rozmówki ze słowniczkiem*. Poznań: PONS, LektorKlett 2003, ss. 256.
178. K. K u s a l: *Rosyjsko-polski słownik homonimów międzyjęzykowych. Русско-польский словарь межъязыковых омонимов*. Wrocław: Wyd. UWr. 2003, ss. 190 (1350 haseł).
179. A. M a r k u n a s: *Толковый словарь молодёжно-студенческого жаргона*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2003, ss. 220.
180. A. N i e c h a j: *Tematyczny słownik rosyjsko-polski*. Warszawa: Philip Wilson 2003, ss. 311 (ok. 6000 słów).
181. Z. P o d b i e l k o w s k i, B. S u d n i k-W ó j c i k o w s k a: *Słownik roślin użytkowych: polski, łaciński, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski*. Warszawa: PWRiL 2003, wyd. 7 popr. i uzup., ss. 708.

182. *Polsko-rosyjski i rosyjsko-polski słownik nieporozumień językowych. Словарь языковых несоответствий польско-русский и русско-польский*. Polnet Sp. z o. o. 2003–2004 (zapis elektroniczny na CD-ROM).
183. *Praktyczny słownik policyjno-prawniczy: polski, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski*. Red. G. O j c e w i c z. Szczytno: Wyd. Wyższej Szkoły Policji 2003, ss. 363.
184. J. R i e g e r, E. R i e g e r: *Słownik tematyczny języka rosyjskiego*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2003, wyd. 2 zmien., ss. 787 (30 000 haseł).
185. *Rozmówki polsko-rosyjskie ze słowniczkiem turystycznym. Najbardziej przydatne wyrażenia, zwroty i terminy języka rosyjskiego wraz ze słowniczkiem i gramatyką*. Red. D. S a m e k. Warszawa: REA 2003, ss. 369.
186. *Słownik policyjno-prawniczy: polski, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski*. Red. G. P e p ł o w s k a-S o s t e k, G. O j c e w i c z. Szczytno: Wyd. Wyższej Szkoły Policji 2003, wyd. 3 popr. i uzupeł., ss. 363 (ponad 5200 haseł).
187. *Słownik polsko-rosyjsko-ukraiński: Ekonomia i handel*. Warszawa: REA 2003, ss. 1320 (120 000 wyrazów).
188. R. S t y p u ł a: *Popularny słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski. Популярный польско-русский русско-польский словарь*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2003, wyd. 4 popr., ss. XIV, [2], 1 171 (12 000 + 14 000 haseł).
189. R. S t y p u ł a: *Słownik przysłów rosyjsko-polski polsko-rosyjski. Словарь пословиц и поговорок русско-польский польско-русский*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2003, wyd. 2 uzupeł., ss. 997, [2].
190. *Tematyczny słownik rosyjsko-polski*. Oprac. A. N i e c h a j. Warszawa: Philip Wilson 2003, ss. 311.
191. J. W a w r z y ń c z y k: *Słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2003, ss. 739 (15 000 haseł i ponad 50 000 znaczeń i przykładów; wyd. 2 zmien. i zaktualizowane *Ministownika PWN*).
- 2004**
192. Cz. B ł o k, W. J e ż e w s k i: *Ilustrowany słownik samochodowy sześciojęzyczny: polski, francuski, angielski, niemiecki, włoski, rosyjski*. Warszawa: WKiŁ 2004, wyd. 9, ss. 681.
193. A. C h a r c i a r e k: *Słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski*. Warszawa: Wyd. Ex Libris 2004, ss. 764.
194. W. C h l e b d a, A. G o ł u b i e w a, J. W a w r z y ń c z y k, T. W i e l g: *Idiomy polsko-rosyjskie. Польско-русские идиомы*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2004, ss. 272.
195. S. C h w a t o w, M. T i m o s z u k: *Współczesny słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*. Warszawa: REA 2004, wyd. 2 uzupeł., ss. 560 (ok. 40 000 haseł).
196. G. D ą b k o w s k i: *Siedmiojęzyczny słownik terminów muzycznych: włosko-francusko-angielsko-niemiecko-rosyjsko-czesko-polski*. Seria: Semiosis Lexicographica, vol. 22. Warszawa: Wyd. Takt 2004, ss. 329.
197. *Duży słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski: nowe wydanie*. Oprac. E. S k u p i ń s k a-D y b e k, M. K u r a t c z y k, J. L u b o c h a-K r u g l i k, T. Z o b e k. Berlin–Monachium: Langenscheidt Polska 2004, ss. 658.
198. I. G r e k-P a b i s o w a, W. S u d n i k-O w c z u k: *Kieszonkowy słownik rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2004, wyd. 1, ss. 706 (40 000 haseł).
199. D. H e s s e n, R. S t y p u ł a: *Wielki słownik polsko-rosyjski*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna 2004, wyd. 7 supl. wyd. 4, ss. 656 + 844 (80 000 haseł; tekst słownika dostępny w wersji elektronicznej).
200. Z. K u r y l i n, S. C h w a t o w: *Słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski. Русско-польский польско-русский словарь*. Warszawa: Philip Wilson 2004, ss. 810 (90 000 wyrazów).
201. A. M i r o w i c z, I. D u l e w i c z, I. G r e k-P a b i s, I. M a r y n i a k: *Wielki słownik rosyjsko-polski. Большой русско-польский словарь*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna–Philip Wilson 2004, wyd. 8, ss. 1663 (70 000 haseł).

202. *Podręczny słownik polsko-rosyjski biznesmena. Краткий польско-русский словарь бизнесмена*. Red. nauk. prof. dr hab. J. L u k s z y n, prof. dr hab. W. Z m a r z e r. Warszawa: Wyd. Difin 2004, ss. 319 (4500 terminów).
203. *Słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski z gramatyką*. Oprac. E. S k u p i ń s k a-D y b e k, M. K u r a t c z y k, J. L u b o c h a-K r u g l i k, T. Z o b e k. Seria: Biblioteka „Gazety Wyborczej”. T. III. Warszawa–Berlin–München: Langenscheidt, Polska 2004, ss. 736.
204. *Słownik restauracyjny polsko-angielsko-francusko-hiszpańsko-niemiecko-portugalsko-rosyjski*. Wyd. Vocatio 2004, ss. 287.
205. R. S t y p u ł a: *Popularny słownik polsko-rosyjski rosyjsko-polski. Популярный польско-русский русско-польский словарь*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2004, ss. wyd. 5, ss. XIV, [2], 1171.
206. R. S t y p u ł a: *Słownik przysłów i powiedzeń rosyjsko-polski, polsko-rosyjski. Словарь пословиц и поговорок русско-польский польско-русский*. Warszawa: Wiedza Powszechna 2004, ss. 560.
207. M. S z a ł e k: *Słownik homonimów rosyjsko-polskich. Словарь русско-польских омонимов*. Poznań: Wyd. „Ars Nova” 2004, ss. 202 (970 haseł).
208. I. R. Ś w i ę t o c h o w s k a: *Uniwersalny słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*. W-Z Oficyna Wydawnicza DELTA 2004, ss. 788 (70 000 znaczeń).
209. D. Ś w i e r c z y ń s k a, A. Ś w i e r c z y ń s k i: *Słownik przysłów w ośmiu językach czyli 330 przysłów i powiedzeń w ośmiu językach (polski, francuski, niemiecki, angielski, hiszpański, łaciński, rosyjski, włoski)*. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2004, wyd. 3, ss. 437.
210. *Tłumacz i słownik języka rosyjskiego*. Wyd. Kompas 2004 (zapis elektroniczny na CD-ROM).
211. J. W a r z y ń c z y k, A. Z o m b i r t: *Polsko-rosyjski słownik wyrazów i zwrotów trudnych*. Seria: Semiosis Lexicografica, vol. XIX. Warszawa 2004.
212. *Wielki słownik rosyjsko-polski z kluczem polsko-rosyjskim*. Red. nacz. J. W a r z y ń c z y k. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2004, ss. 1360 (140 000 haseł, klucz polsko-rosyjski 80 000 haseł).
213. *Wielki słownik polsko-rosyjski. Польско-русский словарь*. Red. nacz. J. W a r z y ń c z y k. Warszawa: Wyd. Nauk. PWN 2004, ss. 922.
214. A. Z a w a d a: *Terminologia ekonomiczna pochodzenia niemieckiego we współczesnym języku rosyjskim*. W: *Kontakty językowe w Europie Środkowej. Sprachkontakte in Mitteleuropa*. Red. A. K ą t n y. Studia Językoznawcze Wszechnicy Mazurskiej, Olecko 2004, s. 74–82 (wykaz ok. 170 terminów).
215. T. Z o b e k, A. Z y c h: *Słownik rosyjsko-polski polsko-rosyjski*. Katowice: Ex Libris–Galeria Polskiej Książki 2004, ss. 578 (ponad 100 000 haseł).
- 2005**
216. F. A p a n o w i c z, B. N e s t e r o w i c z: *Polsko-rosyjski słownik wyrazów obcych*. Gdańsk: Wyd. UG 2005, ss. 328.
217. S. C h w a t o w, M. T i m o s z u k: *Słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski. КОМПАКТ PLUS. Словарь русско-польский польско-русский*. Warszawa: REA 2005, wyd. 2 uzupeł., ss. 663 (terminologia Unii Europejskiej na s. 642–663).
218. L. C i c h o c k i, T. P a w l i c k i, I. R u c z k a: *Poligraficzny słownik terminologiczny polsko-angielsko-niemiecko-rosyjsko-francuski*. Warszawa: Wyd. Polska Izba Druku 2005, wyd. 2, ss. 400.
219. B. H r y n k i e w i c z-A d a m s k i c h: *Rosyjsko-polski słownik innowacji leksykalnych*. Poznań: Wyd. Nauk. UAM 2005, ss. X, 160, [2].
220. I. K o t w i c k a-D u d z i ń s k a, M. G l i n k a, A. N a r l o c h, A. S i t a r s k i: *Słownik kieszonkowy rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Poznań: PONS, LektorKlett 2005, ss. 568.
221. *Popularny słownik rosyjsko-polski i polsko-rosyjski*. LINGUA. Poznań: Biuro Wyd. FAKTOR 2005, ss. 510 (40 000 jednostek leksykalnych).



222. G. O j c e w i c z: *Wybrane polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie ważne słowa, zwroty i wyrażenia*. W: t e g o ż: *Przestępczość w Rosji i Polsce. Wybór tekstów policyjno-prawniczych do samodzielnego tłumaczenia z komentarzem*. Szczytno: Wyd. Wyższej Szkoły Policji 2005, s. 124–148.
223. *Słownik naukowo-techniczny polsko-rosyjski z Suplementem*. Red. M. M a r t i n, J. J a n u s z k i e w i c z, M. B o r a t y n. Warszawa: WNT 2005, wyd. 7, ss. 1208.
224. *Słownik naukowo-techniczny rosyjsko-polski z Suplementem. Русско-польский научно-технический словарь. С дополнением*. Warszawa: WNT 2005, wyd. 8, ss. XVI, 1148.
225. *Słownik unijny. Integracja i bezpieczeństwo. Polski, angielski, francuski, niemiecki, rosyjski*. Red. G. O j c e w i c z. Oprac. G. O j c e w i c z, M. J a s i Ń s k a, G. P e p ł o w s k a-S o s t e k. Szczytno: Wyd. Wyższej Szkoły Policji 2005, ss. 244.
226. T. Z o b e k, A. Z y c h: *Карманный словарь русско-польский польско-русский*. Warszawa: Wyd. Ex Libris–Galeria Polskiej Książki 2005, ss. 1000.

#### W przygotowaniu

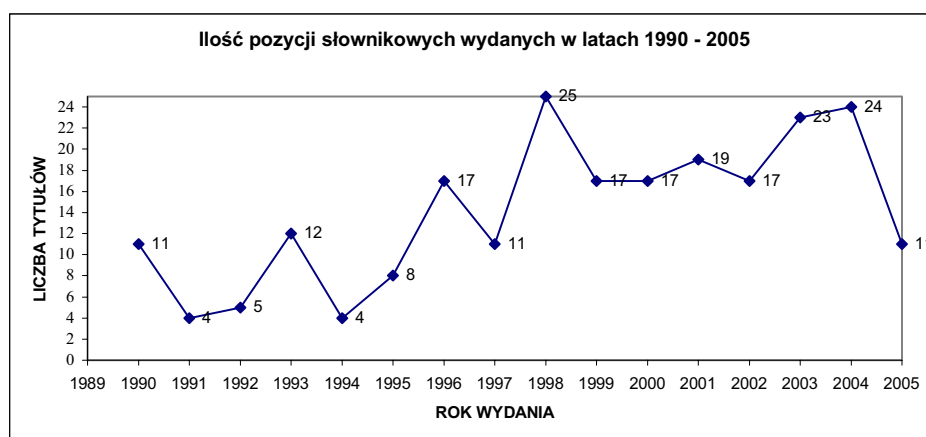
227. D. H e s s e n: *Skrzydlate słowa i cytaty. Słownik rosyjsko-polski*. Warszawa: Wiedza Powszechna, wyd. 1 (750 haseł; zawiera zwroty, określenia, sentencje obecne w kulturze rosyjskiej; komentarze historyczne i biograficzne, fragmenty tekstów literackich).
228. R. L e w i c k i: *Polsko-rosyjski słownik nazw własnych* (o tym: *Polsko-rosyjski słownik nazw własnych — założenia programowe i wybrane materiały*. W: *Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza*. T. II. Red. A. P s t y g a. Gdańsk: Wyd. UG, 2005, s. 93–101).
229. *Pięcioletni polsko-białorusko-litewsko-rosyjsko-ukraiński praktyczny słownik policyjno-prawniczy* (projekt realizowany przez pracowników naukowych Wyższej Szkoły Policji w Szczytnie).
230. R. S t y p u ł a: *Podręczny słownik rosyjsko-polski*. Warszawa: Wiedza Powszechna, wyd. 1 (zawiera słownik *falszywych przyjaciół tłumacza* — 900 podwójnych haseł pol. i ros.).
231. K. W o j a n: *Rosyjsko-polski słownik homonimów leksemowych* (wydruk komputerowy).
232. K. W o j a n: *Polsko-rosyjsko-fiński słownik wspólnoty zbiorów homonimii leksemowej* (wydruk komputerowy).

## PODSUMOWANIE

Analiza materiału pokazała, że słowniki przekładowe ogólne i frazeologiczne (128 pozycji) stanowią ok. 57% prac wydanych w latach 1990–2005, zaś terminologiczne (98 pozycji) — 43%. Na tle polskiej leksykografii przekładowej<sup>2</sup> obejmującej wszystkie słowniki z komponentem język rosyjski ma się to następująco: powyższe słowniki ogólne wraz z frazeologicznymi stanowią ok. 15% wszystkich opracowań, zaś terminologiczne (dziedzinowe) — ok. 12%. Z powyższego *Indeksu* wynika również, że przeważają w nim słowniki dwujęzyczne — wykaz liczy 133 takie pozycje, co daje ok. 59% zebranych wydań, natomiast słowników wielojęzycznych zarejestrowano 70, co stanowi ok. 31% prac. Dodatkowo zbiór poszerzono o opracowania jednojęzyczne — odnotowano 13 takich pozycji (ok.

<sup>2</sup> Punkt wyjścia obliczeń stanowi stworzona przeze mnie baza materiałowa licząca 830 pozycji.

6%). Ogólnie stwierdza się, że słowniki, które ukazały się po roku 1989, stanowią 27% wszystkich opracowań leksykograficznych opublikowanych w Polsce (zebrany materiał słownikowy obejmuje cztery wieki). A zatem obfite dane bibliograficzne wskazują na dużą produktywność słownikową naszego kraju. Sytuację tę można zilustrować na wykresie, pokazującym liczbę tytułów wydanych w poszczególnych latach.



Wydaje się, że dane te obrazują zmiany, jakie zaszły w leksykografii rodzimej, a także obecny rynek wydawniczy.

#### Wykaz skrótów:

adapt. — adaptacja

ang. — angielski

art. — artykuł

cz. — część

franc. — francuski

hiszp. — hiszpański

il. — ilustrował

jęz. — język

niem. — niemiecki

Oprac. — opracował

opubl. — opublikowany

pol. — polski

Przeł. — przełożył

ros. — rosyjski

Red. — redaktor

Red. nacz. — redaktor naczelny

Red. nauk. — redaktor naukowy

rys. — rysunek

s. — strona

ss. — strony

słow. — słowacki

t. — tom

wł. — włoski

wyd. — wydanie

wyd. rozsz. i uzup. — wydanie

rozszerzone i uzupełnione

wyd. zmien. — wydanie zmienione

Wyd. — Wydawnictwo

Wyd. Nauk. — Wydawnictwo Naukowe

Wyd. Ucz. — Wydawnictwo Uczelniane

Wyd. Uniw. — Wydawnictwo Uniwersytetu

Zesp. — zespół

Inst. — Instytut

Inst. Rus. — Instytut Rusycystyki

PIMR BOINTiE — Przemysłowy Instytut Maszyn

Rolniczych, Branżowy Ośrodek Informatyki,

Nauki, Techniki i Ekonomii

Przeds. Handl.-Wyd. — Przedsiębiorstwo Handlowo-Wydawnicze  
 PWE — Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne  
 PWN — Państwowe Wydawnictwo Naukowe  
 PWT — Polskie Wydawnictwo Transportowe  
 PZWL — Państwowy Zakład Wydawnictw Lekarskich  
 UAM — Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu  
 UG — Uniwersytet Gdański  
 UŁ — Uniwersytet Łódzki  
 UMK — Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu  
 UW — Uniwersytet Warszawski  
 UWrocławski — Uniwersytet Wrocławski  
 WKiŁ — Wydawnictwo Komunikacji i Łączności  
 WNT — Wydawnictwa Naukowo-Techniczne  
 WSiP — Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne  
 WSP — Wyższa Szkoła Pedagogiczna  
 WUW — Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego  
 Zakł. Nar. Ossol. — Zakład Narodowy im. Ossolińskich

*Катажина Воян*

БИБЛИОГРАФИЯ ПОЛЬСКО-РУССКИХ И РУССКО-ПОЛЬСКИХ  
 ПЕРЕВОДНЫХ СЛОВАРЕЙ ЗА 1990–2005 ГГ. В ХРОНОЛОГИЧЕСКОМ ПОРЯДКЕ

Резюме

Настоящая библиография является первой попыткой регистрации переводных польско-русских и русско-польских словарей, вышедших в Польше в период 1990–2005. Главная цель указать богатство лексикографических работ, составленных польскими учеными. Обилие собранного материала доказывает, что в Польше издавна наблюдается интерес к русскому языку. Лексикографические работы даются в хронологическом и алфавитном порядках.

Надо подчеркнуть, что настоящий материал является частью полной библиографии *Русский язык в польской переводной лексикографии*, подготовленной автором к печати.

Katarzyna Wojan

BIBLIOGRAPHY OF POLISH-RUSSIAN AND RUSSIAN-POLISH  
 DICTIONARY WORKS  
 OF THE PERIOD 1990–2005

Summary

For the first time in Polish lexicography author describes Polish-Russian and Russian-Polish dictionary works of the period 1990–2005. The dictionaries are arranged according to the chronological and alphabetical principles. The index is the first experience of systematizing lexicographical works and is the part of complete bibliography *Russian Language in the Polish Lexicography*.